

Bemerkungen zur Transkription des Arabischen

Für Leser, die des Arabischen mächtig sind, sei angemerkt, dass bei den arabischen Namen und Begriffen so weit wie möglich auf Lesbarkeit und Erkennbarkeit geachtet wurde. Es wird eine vereinfachte Umschrift verwendet, die den Spezialisten nicht zufrieden stellen wird, aber Orte und Personen erkennbar macht. Die Namen größerer Städte, Ortschaften und Länder werden in der Version benutzt, die auf Karten zu finden ist, auch wenn es nicht der sonst verwendeten Transkription entspricht. Statt ‚Qahira‘ wird das bekannte Kairo verwendet, anstelle von ‚Urdun‘ oder ‚Masr‘ wird Jordanien und Ägypten verwendet. Die Buchstaben Ayn und Hamza werden nicht unterschieden. Das Ayn wird durch ein weiteres a angedeutet. Die jemenitische Hauptstadt wird Sanaa geschrieben. Namen bekannter Persönlichkeiten werden in der im Deutschen üblichen Schreibweise geschrieben. Alle arabischen Zitate von Personen sind vom Autor ins Deutsche übersetzt worden.